LA PROBLEMÁTICA DE LA TRADUCCIÓN (ALEMÁN-ESPAÑOL) DEL COMPONENTE "COLOR" EN EL ÁMBITO DE LA FRASEOLOGÍA

ANA MANSILLA PÉREZ

Universidad de Murcia

1. INTRODUCCIÓN

No cabe duda de que el componente "color" es un hecho palpable en el ámbito lingüístico de la fraseología y abarca, evidentemente, un amplio espectro temático, no sólo desde el punto de vista diacrónico, teniendo en cuenta la evolución semántica, sino desde el punto de vista sincrónico, adquiriendo relevancia tanto el soporte sintácticomorfológico como el pragmático.

Al detenernos en afrontar el título del tema que nos ocupa nos topamos con las complicaciones de adecuación de una lengua a otra en su traducción. La concepción de aprehender la realidad divergente en ambas lenguas restringe un sinfín de posibilidades de equivalencia.

En el presente artículo nos acercaremos a la temática del color desde tres enfoques distintos, en primer lugar, se analizará su intertextualidad, es decir, se tematizará por bloques la procedencia de los frasemas del color, en segundo lugar se procederá a un adentramiento en la morfosintaxis de los frasemas, atendiendo a cada uno de sus componentes básicos: substantivo, adverbio y verbo y en tercer lugar se tendrán en cuenta las equivalencias fraseológicas en cada idioma (equivalencia total, parcial o nula).

2. INTERTEXTUALIDAD DEL COLOR

A la hora de analizar el contexto temático de la frasemática del color, nos detendremos en cuatro aspectos que, por su peso específico cuantitativo, merecen ser destacados: el histórico, el bíblico, el literario y el alegórico (simbología del color).

2.1. Contexto histórico

Dentro del ámbito histórico hay que destacar las connotaciones políticas del *rojo*. *Die rote Jakobinermütze* de la revolución francesa, el llamado gorro frigio (*bonnet rouge*) semejante al gorro liberto, empleado en Grecia y Roma, fue adoptado por los revolucionarios franceses en 1789 y, en junio de 1792, Luis XVI se vio obligado a ponérselo. Oficialmente figuró a partir del mismo año como emblema en todos los papeles públicos, sellos, timbres, etc. Con la reacción termidoriana empezó a caer en desuso.

Lengua y Cultura. MANSILLA PÉREZ, Ana. La problemática de la traducción (alemán-...
Centro Virtual Cervantes

El rojo sirvió de denominación histórica, arraigada durante el siglo XIX, de los partidarios de la revolución, en general, y de los socialistas en particular, así como de los militantes del movimiento obrero. Se atribuye también al comunista.

Dentro del marco de la Revolución francesa el *blanco* va unido al movimiento contrarrevolucionario francés o Terror blanco, dirigido por los realistas contra los partidarios del régimen revolucionario. El primer movimiento se produjo en 1795 al ser ejecutadas 30 personas en París. En 1815 se persiguió y asesinó a personas comprometidas con las instituciones políticas de la etapa anterior (actos terroristas de Marsella, Aviñón, Toulouse, Nîmes...). Todo ello unido al triunfo de los ultras en 1815 supuso el establecimiento de un terror legal.

En contraposición nos encontramos con el Terror negro enmarcado dentro de la Revolución Rusa de 1917 y que funcionaba desde el 7 de diciembre, fecha de la fundación de la Cheka (*Chherezvychkainaia Komissia*) o Comisión Extraordinaria, que pronto superó en ferocidad a la odiada Okhrana zarista. El Ejército Rojo, fundado por León Trotsky el 23 de febrero 1918, fue capaz de desbaratar las maniobras del general Denikin, quien, con sus tropas del Ejército del Don, llegó en 1919 hasta Orel, cerca de Moscú y de su sucesor Wrangel, que resistió hasta noviembre de 1920 en Crimea. Los "blancos" fracasaron en la guerra civil. La época siguiente asumió la responsabilidad de poder Stalin (1930-39).

El color *marrón* nos aporta connotaciones "nazis" debido al color de las blusas de los uniformes de los afiliados a dicho partido político, a partir de ahí surgirá la expresión *jdn braun färben* contribuyendo a la idea de convencer a alguien para que se afilie al Partido Nacionalsocialista alemán.

El *azul* se empleó como denominación irónica del movimiento de Ludendorff (general alemán, 1865-1937). Se asocia también a aquellos individuos de la alta nobleza o aristocracia. Según algunas versiones sus orígenes se remontan a la época de dominación árabe en España y la consiguiente afluencia de pueblos germanos, de procedencia aristocrática, con una fisionomía caracterizada por llevar el pelo rubio y piel blanquecina, la cual permitía que sus venas azules fluyeran por sus cuerpos, a partir de ahí se originó la expresión *Blaues Blut in den Adern haben*. En la revista *El Averiguador* (tomo I, Madrid, 1871, pp. 69 y 101) aparecieron dos notas, firmadas respectivamente por B. de las C. D. y por P. Perea. Esta última explica del siguiente modo el apelativo "sangre azul":

> La regla general es que las personas de linaje ilustre, por las riquezas que gozan, por la clase de vida que hacen y por otras razones de casta que entran bajo el dominio de la fisiología, son pálidos y de cutis tan transparente que permite ver y notar fácilmente el color azulado de sus venas. De aquí el origen de llamar gente de sangre azul a los de genérica estirpe o a los que se precian de un abolengo aristocrático.[1]

El *verde* unido a la idea de medio ambiente ha posibilitado la creación de partidos políticos como *Die Grünen* siendo su *Anhänger* un *Grünling*. La *Grüne Welle* nos remite al *Grünen Plan* que se aprobó en 1956 en el Gobierno alemán.

[1] Véase José Mª Iribarren: *El poder de los dichos*, Pamplona, 1994, p. 338.

Lengua y Cultura. MANSILLA PÉREZ, Ana. La problemática de la traducción (alemán-...
Centro Virtual Cervantes

2.2. Contexto bíblico

En el mundo bíblico nos encontramos con expresiones como *grau werden* aludiendo al proceso de envejecimiento de una persona. (1, Sam 12, 2) "*ich aber bin alt und grau geworden*" ("he envejecido y encanecido...").

En Job, en el capítulo del segundo Discurso de Elifaz, éste se refiere a los reiterados deseos expresados por Job de poder tratar directamente con Dios y de sus ínfimas posibilidades de prosperar en la vida, (Job 15, 32) *er wird ein Ende nehmen vor der Zeit und sein Zweig wird nicht grünen*, de ahí surge la expresión *auf keinen grünen Zweig kommen* con el significado de no medrar, no prosperar en algo.

En el Evangelio según San Lucas el verde simboliza, como así ocurrirá en la mayoría de las expresiones con el componente verde, la inocencia. En este pasaje relacionado con la pasión y muerte de Jesús (Lucas 23, 31) *Wenn so man das tut am grünen Holz, was will am dürren werden?*, el *grünes Holz* simboliza a Cristo inocente, mientras que el *dürres Holz* se refiere a la culpabilidad del pueblo de Israel.

El caballo rojo, *das rote Pferd*, se atribuye a la revelación del apóstol Juan (6, 4).

En Isaías 27, 6 se emplea el componente *grünen* que se atribuye al pueblo de Israel, como sinónimo de prosperar, florecer... "*Israel wird grünen und blühen*".

2.3. Contexto literario

La literatura contribuye, en gran medida, a la formación de fraseologismos del color. *Der blaue Vogel* (que simboliza un sueño agradable) es el título de un drama de M. Maeterlinck.

La famosa *graue Theorie* nos conduce a la primera parte del *Fausto* de Goethe, en el capítulo del *Studienzimmer* "*grau, teurer Freund, ist alle Theorie*", la teoría no es más que aquello que la misma palabra denota, mera abstracción, o la expresión *etwas schwarz auf weiß besitzen* en el mismo capítulo "*denn was man schwarz auf weiß besitzt, kann man getrost nach Hause tragen*" en el sentido de declarar algo por escrito.

La célebre expresión de *der rote Faden* que la encontramos en *Die Wahlverwandschaften* de Goethe "*sämtliche Tauwerke der königlichen Flotte, vom stärksten bis zum schwächsten, sind dergestalt gesponnen, daß ein roter Faden durch das Ganze durchgeht, den man nicht herauswinden kann...*"[2] nos pone de manifiesto la idea de un motivo principal, idea dominante o directriz que tiene un peso específico en una temática determinada, es lo que comúnmente se denomina como *Leitfaden*, *Leitgedanke* o *Leitmotiv*.[3]

2.4. Contexto simbólico

En el ámbito de la simbología cromática empezaremos por el color *verde*, el cual está asociado a la idea de juventud, fortaleza vital, es decir, comprende una edad bioló-

[2] Johann Wolfgang von Goethe: *Werke in sechs Banden, Die Wahlverwandtschaften*, Fráncfort del Meno, 1993, p. 457.

[3] Término musical que proviene originariamente de la repetición de un determinado tema en la ópera.

Lengua y Cultura. MANSILLA PÉREZ, Ana. La problemática de la traducción (alemán-...
Centro Virtual Cervantes

gica dónde se vive con intensidad un proceso previo a la madurez. A título de ejemplo, podemos señalar *noch zu grün für etwas sein* (estar todavía verde para un asunto) o *noch grün hinter den Ohren sein* con idénticas connotaciones.

El verde se ha desplazado al contexto ecológico, por medio de expresiones como *einen grünen Daumen haben, grüne Woche* proveniente de los años treinta en Berlín, y del nombre con que se denominó a su *Landwirtschaftausstellung*. A partir de ahí el interés por el medio ambiente se fue acrecentando originando partidos políticos como *Die Grünen*.

La expresión *grüne Witwen* apareció por vez primera en 1969 tanto en *Die Zeit* como *Der Spiegel* atribuido a las esposas que se desplazaron a zonas verdes cercanas a la gran urbe, aisladas de todo el ajetreo de la ciudad y caracterizadas por llevar la vida típica de una viuda por poseer el marido obligaciones profesionales que lo restringían a permanecer en casa un tiempo muy limitado. Estas áreas que circundan la ciudad eran denominadas *grüne Lungen*.

El trébol verde ha sido siempre extremadamente apreciado y valorado por los agricultores, de tal modo que la propia amada recibía el apelativo de *Klee*, por ejemplo, en *Carmina Burana* aparece "*mines herzen chle*". Por extensión y evolución de dicha expresión cuando se quiere elogiar a alguien con desmesura, se emplea la expresión de *jemandem über den grünen Klee loben*.

A la hora de pasar la noche en la intemperie, lo que los franceses denominarían "dormir a la *belle étoile*", los alemanes dirían *bei Mutter Grün schlafen*.

Dos frasemas que ahora connotan una idea negativa tuvieron comienzos opuestos. Nos referimos a *auf keinen grünen Zweig kommen*, más arriba mencionado, que indica la incapacidad para prosperar, para tener éxito en la vida, nos retrotrae a la concepción original de la obtención de una rama verde cuando se poseía una casa, el comprador recibía una rama del jardín de la nueva casa y un poco de césped. Con el tiempo en el momento en que uno no podía obtener una casa por impedimentos financieros, se hizo extensible a la imposibilidad de no llegar a ser nada ni nadie en la vida.

El segundo caso lo tenemos en *jemandem nicht grün sein* cuando se ofrecía una enramada a la amada en las fiesta de mayo en la noche del 30 de abril al 1 de mayo. Hoy en día está cargado con tintes negativos, es decir, no simpatizar con alguien, no existir armonía en una relación de amistad.

Desde el punto de vista químico la mayoría de los colorantes verdes contienen grandes dosis de sustancias tóxicas, de ahí que surjan expresiones como *sich grün ärgern o grün und gelb vor Ärger werden*. La envidia en alemán, puede ser *grün* o *gelb* indistintamente. Llegando a casos extremos donde la violencia hace acto de presencia aparecen ejemplos como *jemanden grün und gelb/grün und blau schlagen* ("poner a uno la cara como un mapa", "moler a uno a palos"). La apariencia desmejorada suele ir acompañada de parejas de colores como *jemandem wird es grün und blau /grün und gelb vor Augen*. En términos de circulación vial *grünes Licht geben* significa aprobar un proyecto o ley propuestos, apareciendo por vez primera en las *Erinnerungen* de Adenauer (Volumen III del periodo comprendido entre 1955 y 1959).

El *amarillo* apenas nos ofrece connotaciones excelentes, está muy relacionado con el verde, en expresiones parejas como *grün und gelb vor Augen, gelb/ grün vor Neid werden*... Con regularidad se asocia a sustantivos como *Neid, Eifersucht, Haß*...

Lengua y Cultura. MANSILLA PÉREZ, Ana. La problemática de la traducción (alemán-...
Centro Virtual Cervantes

De esto se desprende el efecto nefasto que dicho color provoca en nuestros sentimientos. Va ligado al color de la bilis (líquido amargo, amarillo que segregan las células hepáticas). En español estos estados de ánimo van asociados a la rabia, es decir, a un virus contagioso por mordedura, así tendríamos expresiones como "estar a rabiar con alguien", "enrabietarse", "coger una rabieta"...

El color *gris* —intermedio entre el blanco y el negro— aporta más bien connotaciones desfavorables. Se asocia a la edad avanzada de una persona y todo lo que en sí lleva implícito, es decir, pesimismo, tedio, incomprensión...Citaremos *alles grau in grau sehen, das graue Elend haben*, la idea de desfallecimiento se ve claramente en la expresión es *wird ihm grau*. Por contraposición la edad avanzada en una persona trae consigo madurez, experiencia no sólo vital sino profesional, *graue Eminenz* sería el equivalente español a "pez gordo" o "eminencia gris".

El azul fue originariamente símbolo de la confianza, de la fidelidad, pero que contradictoriamente aparece hoy en día con aportes significativos negativos. Se emplea para caracterizar los estados de ebriedad, esta idea se apoya en el velo azul que aparece frente a los ojos provocado por las perturbaciones visuales tras una ingestión ingente de alcohol, *blau sein wie ein Veilchen/eine Frostbeule/eine Strandhaubitze* ("coger una turca /una mona", "más borracho que una espita", "pillar uno un lobo"...). En 1877 se funda el *blaues Kreuz*, nombre de una asociación cristiana para luchar contra el alcoholismo.

El campo semántico del azul se extiende, en alemán, a sustantivos como Lüge: *jemandem das Blaue vom Himmel (herunter)lugen;* Ärger: *sich grün und blau argern;* unangehnme Überraschung*: sein blaues Wunder erleben;* Kriminalität*: mit einem blauen Auge davonkommen.*

En términos litúrgicos el lunes que precedía a la Cuaresma en Alemania se simbolizaba con el color azul, y los trabajadores libraban, es decir, era el denominado *blauer Montag*, día que aprovechaban para beber en grandes cantidades, a raíz de tal costumbre el azul ha ido asociado al estado ebrio.

El *rojo* es el color más productivo. Antiguamente desempeñó un papel destacado en los pueblos primitivos, se le atribuyó una fuerza mágica. El rojo se convirtió, más adelante, en el símbolo de la guerra, del peligro. En el Medievo se le agregará la idea del amor, pero pronto fue asociado a la revolución, a la efusión vital, a la ira...

Valgan como ejemplos *mit roten Ohren abziehen, ein rotes Tuch für jemanden sein* (encolerizar a uno) o *sich die Augen rot weinen* ("llorar los kiries", "llorar lágrimas de piedad", "llorar a lágrima viva"...).

El negro y el blanco, contrapuestos entre sí, fueron los primeros dos colores con los que el ser humano se enfrentó. El *blanco* simboliza la pureza o virginidad, como valor moral: *in Weiss heiraten* ("casarse de blanco"), *eine/ keine weisse Weste haben* ("manos blancas no ofenden")... Desde el punto de vista fisiológico contribuye al tipo de pigmentación de la piel de una persona: *weiss wie eine Kalkwand, kaseweiss sein...*

En el contexto germano el blanco, por condiciones climáticas muy favorables, es sinónimo de nieve: *Weisse Weihnachten, weisse Ostern...*

Lo que en español es "ser un mirlo /o mosca blanca", que viene a querer decir, ser de rareza extraordinaria, en alemán se emplea *ein weisser Rabe* o la expresión "ver moscas volantes" equivaldría a *weisse Mause sehen.*

Lengua y Cultura. MANSILLA PÉREZ, Ana. La problemática de la traducción (alemán-...
Centro Virtual Cervantes

El *negro* es el color del pesimismo: *etwas schwarz malen, alles durch die schwarze Brille sehen...* del dolor: *schwarz tragen,* "vestir de negro", de la ira: *sich schwarz ärgern* ("ponerse negro"), de la inconsciencia: *jemandem wird schwarz vor den Augen* o de aquello que no está permitido, es decir, que va contra la ley: *schwarz fahren, schwarze Liste.*

En el ámbito financiero aparecen expresiones como *schwarze Zahlen schreiben.* También lo vemos en expresiones para indicar la inutilidad de llevar algo a cabo: *reden/suchen/zahlen, bis man schwarz wird.*

3. INTRATEXTUALIDAD DEL COLOR

En este apartado nos vamos a centrar, de un modo general, en la estructura morfosintáctica de los frasemas del color, basándonos en componentes básicos como el adverbio, el sustantivo y el verbo así como de la estructura de cada uno de ellos.

3.1. Componente básico: sustantivo

— Adjetivo atributivo + sustantivo: *blauer Brief, blauer Montag blaue Bohnen, blaue Jungs, blaue Stunde, graue Maus, grüne Minna/ Witwe /Weihnachten/ Hochzeit, weisser Sonntag...*

— Artículo determinado/indeterminado +adjetivo atributivo + sustantivo: *der gelbe Neid; die grüne Hölle; der rote Faden; ein weisser Rabe.*

— Sustantivo + complemento preposicional: *eine Fahrt ins Blaue; schwarz auf weiss...*

En el primer grupo se observa una gran abundancia de expresiones con el componente de color azul. Apenas se encuentran expresiones utilizando el artículo indeterminado correspondiente al segundo grupo.

3.2. Componente básico: adverbio

— Artículo enclítico + preposición: *am grünen Tisch; Ins Blaue hinein; auf der grünen Wiese.*

3.3. Componente básico: verbo

— Complemento preposicional + verbo: *bei Mutter Grün schlafen; unter dem grünen Rasen liegen/ruhen; auf keinen grünen Zweig kommen; auf rot schalten; in die roten Zahlen kommen...*

— Adjetivo + verbo + *wie* + frase nominal: *blau sein wie ein Veilchen; aussehen wie Braunbier mit Spucke...*

— Sustantivo + complemento preposicional + verbo: *blaues Blut in den Adern haben; das Gelbe vom Ei sein...*

— Adjetivo + verbo: *gelb/rot sehen; sich schwarz machen*

Lengua y Cultura. MANSILLA PÉREZ, Ana. La problemática de la traducción (alemán-...
Centro Virtual Cervantes

— Sustantivo + verbo: *rote Fahne aufziehen; schwarze Zahlen schreiben; weisse Mäuse sehen...*

— Verbo principal + verbo auxiliar: *sich keine grauen Haare wachsen lassen...*

De todo ello se puede colegir la frecuencia con que aparecen expresiones con la estructura de complemento preposicional y verbo, así como del grupo verbo + adjetivo y sustantivo. Apenas se han constatado ejemplos donde aparezca un verbo modal o unidos a la frase comparativa *wie* + frase nominal. Sí que es notoria la aparición de expresiones de adjetivo + verbo que se da, prácticamente, en todos los colores.

4. EQUIVALENCIAS FRASEOLÓGICAS (ALEMÁN-ESPAÑOL)

4.1. Equivalencia total

Se entiende por equivalencia total a la equiparación total del contenido tanto léxico como semántico del frasema: *Gelbe Presse* (prensa amarilla), *weisse Weihnachten* (Navidades blancas), *grünes Licht geben* (dar luz verde); *grün sein* (estar verde), *schwarzer Humor* (humor negro), *in Weiß heiraten* (casarse de blanco), *in Schwarz gekleidet sein* (ir vestido de negro)...

4.2. Equivalencia parcial

4.2.1. Sinonimia semántica con modificaciones estructurales:

Existen frasemas que coinciden exactamente con el contenido semántico pero no ocurre así con sus componentes léxicos: *Aussehen wie Braunbier mit Spucke* (tener cara de viernes), *sich grün machen* (poner verde a alguien), *ein weisser Rabe* (una mosca blanca), *sich keine grauen Haare wachsen lassen* (no salirle a uno los cabellos blancos)...

4.2.2. Antonimia semántica: se contrapone en cada idioma el significado de los frasemas.

Graue Eminenz es una expresión en alemán que indica la importancia de una persona por su experiencia con éxito profesional, mientras que, en español, se atribuye a las personas o cosas que no se destacan por nada.

En alemán la expresión *grün sehen* posee connotaciones positivas, es decir, existe una posibilidad, esperanza, de que algo ocurra, mientras que en español, el panorama no ofrece grandes expectativas.

4.2.3. Antonimia léxica: aquí se pone de manifiesto el uso contrapuesto de los componentes léxicos, con una identidad semántica.

En el ejemplo *ins schwarze treffen* la traducción que equivaldría en español sería: "dar en el blanco", con la misma idea pero con la presencia de un componente léxico opuesto al empleado en alemán.

4.2.4. Sinonimia ideográfica: en la que no existe una identidad auténtica del componente semántico de los frasemas, produce una ampliación de significado.

Schwarz arbeiten encierra la idea de trabajar más de lo debido pero fuera del horario laboral, mientras que en español implica trabajar con intensidad, de un modo exage-

Lengua y Cultura. MANSILLA PÉREZ, Ana. La problemática de la traducción (alemán-...
Centro Virtual Cervantes

rado, es decir, "trabajar como un negro" equivaldría a *sich gewältig ins Zeug legen* perdiendo aquí, plenamente la calidad de idiomaticidad.

4.3. Equivalencia nula

Se entiende por equivalencia nula la no existencia de ningún tipo de identidad ni en el plano léxico ni en el semántico.

Unter dem grünen Rasen liegen alude a la idea de "morir", y se observa la no correspondencia en español, al no existir un frasema con connotaciones similares.

La expresión *blaumachen* sólo adquiere significado propio en el contexto germano, por su trasfondo histórico, el equivalente español sería "hacer novillos".

5. CONCLUSIONES

A la hora de mostrar una serie de equivalencias en cada idioma nos enfrentamos, no sólo, con dos modos completamente divergentes de aprehender la realidad empírica, sino, con dos mundos ,con un contexto sociocultural e histórico propios a tener en cuenta, es decir, con unos *landeskundliche Aspekte* importantes y capitales para desmenuzar la idea que lleva implícita un frasema. Aquí cabe recordar las palabras de un lingüista noruego

> *Die Eigenschaft, ein Phraseologismus zu sein, gehört nicht zum Bezeichnungsaspekt, sondern zum Bedeutungsaspekt sprachlicher Zeichen. Welche Bedeutungen man übersetzt, um Bezeichnungsgleichheit zu erreichen, hängt von höchst unterschiedlichen Faktoren ab.*[4]

El estudio hecho de la fraseología del color y de sus diferentes expresiones comentadas desde enfoques diversos: históricos, socioculturales, lingüísticos... nos permite extraer la conclusión de que la riqueza expresiva de mundo fraseológico en este campo es notoria y extensa en su análisis. El componente color en alemán, es, quizás, más extenso y variado que en español, concretamente en colores como amarillo o azul nos topamos con las connotaciones de ebriedad, de enojo, envidia que no se corresponden en absoluto con la concepción semántica en español, es, por ello, por lo que el alemán da más viveza y "explota" más el componente color que en español.

Aquí no se ha pretendido llevar a cabo un estudio exhaustivo, sino abrir un camino a un mundo, a una disciplina todavía por consolidar en la lingüística.

[4] Werner Koller: "Phraseologismen als Übersetzungsproblem", en Barbara Sandig: *Tendenzen der Phraseologieforschung*, Bochum, 1994, p. 362.

Lengua y Cultura. MANSILLA PÉREZ, Ana. La problemática de la traducción (alemán-...
Centro Virtual Cervantes